

Филиппова Айяна Александровна
Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова
г. Якутск, Российская Федерация
fiayalex11@yandex.ru

Способы терминообразования в сфере местного самоуправления на якутском языке

Аннотация

В данной статье рассмотрены терминообразующие аффиксы якутского языка. Предметом исследования служат способы образования терминов и терминосочетаний, формирующих законодательные базы местного самоуправления на якутском языке. Материалом исследования послужили тексты трёх законодательных актов местного самоуправления, переведённых на якутский язык – от 1997 года, а также 2002 и 2004 гг., – изданных в приложении «Якутские ведомости» республиканской газеты «Якутия». На начальном этапе исследовательской работы произведена выборка терминологического материала (около 257 терминов и терминосочетаний). Далее, с помощью лексико-семантического и лексико-грамматического методов исследования найденные терминологические единицы были сгруппированы в зависимости от способа образования, в каждой группе было подсчитано получившееся количество составляющих. Полученные результаты указывают на преобладание составных терминов над простыми. Кроме того, выявлено преобладание морфемно-аффиксального способа терминообразования над синтаксическим. Исследование показало, что, несмотря на наличие немалого количества заимствований и калькирования, якутский язык обладает реальными и потенциальными терминообразующими средствами.

Ключевые слова: термины, терминотворчество, якутский язык, местное самоуправление, закон, дериватология, аффиксы.

© Филиппова А. А. 2020

1. Введение [Introduction]

«Язык саха наряду с русским языком имеет статус государственного языка, что создаёт благоприятные условия для сбалансированного функционирования в республике двух государственных языков» [Гринев, 1995, с. 5]. Изучение терминологии является самым популярным направлением в исследованиях якутского языка. Пожалуй, наиболее остро стоит проблема терминологии законодательных актов местного самоуправления в связи с многозначностью и синонимией терминов, недостаточной дифференцированностью словообразовательных аффиксов. «Поэтому на современном этапе функционирования якутского языка как государственного приобретают актуальность способы терминологизации общеупотребительных слов. Ведущими из них являются дериватологические, синтагматические, лексико-семантические и заимствованные образования» [Быганова, 1996, с. 2]. Актуальность исследования также обусловлена необходимостью упорядочения терминов местного самоуправления и создания словника терминов по местному самоуправлению.

Основная цель – определить терминообразующие средства в якутском языке на примере материалов переводных законодательных актов местного самоуправления. Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи:

1) ознакомление с терминографическими источниками якутского языка, историей и теорией терминологии;

2) выявление основных способов образования якутских терминов местного самоуправления;

3) составление словника терминов местного самоуправления.

Для достижения данных задач были изучены литературные источники по терминологии якутского языка, рассмотрены работы ведущего якутского терминографа Е. И. Оконешникова, а также диссертации других учёных, специализирующихся в области терминологии, в том числе Ю. М. Борисовой, К. М. Мусаевой.

Как пишет известный исследователь терминологии якутского языка Л. А. Афанасьев [Афанасьев, 2014, с. 24], официально-деловой стиль начал формироваться в 30-е годы, но к 70-м годам данный стиль стал рассматриваться только как средство перевода, что послужило причиной снижения его качества. Также язык законов, деловых бумаг в якутском языке долгое время не рассматривался исследователями. Но в настоящее время данному стилю уделяется особое внимание, т. к. необходимо разрабатывать специальные термины для языка законов, чтобы официально-деловой стиль якутского языка приобрёл все свойства, признаки функционального стиля.

В Республике Саха (Якутия) деловая документация (законы, постановления, указы, приказы и т. д.) изначально составляется на русском языке, только затем переводится на якутский язык (= язык саха – от самоназвания «саха тыла»). Делопроизводство на языке саха фактически не обладает статусом «официальных рабочих документов, поскольку в практике управленческой деятельности реально руководствуются русскими текстами» [Борисова, 2018].

В данном законе терминологическая лексика местного самоуправления передана на якутский язык различными способами перевода. С лексической точки зрения при переводе терминов возможны две основные ситуации – когда в языке перевода существуют эквиваленты термина русского языка, зафиксированные в законе, и когда такие эквиваленты отсутствуют. Как отмечает В. В. Дубичинский, «Основным содержанием переводной лексикографии является описание языковых единиц одного языка при помощи другого. Переводная лексикография призвана устанавливать эквивалентные отношения между элементами различных языков» [Дубичинский, 2009]. Учитывая вышесказанное, была выдвинута следующая гипотеза. Среди терминообразующих ресурсов языка особое место занимают аффиксальные способы терминообразования. Отчасти это происходит из-за влияния русской терминологии, ведущего к повышению доли деривационного терминообразования и к универсализации терминообразующих аффиксов. Вместе с тем, ожидается немалая продуктивность и синтаксического способа образования терминов. Для проверки данной гипотезы был проанализирован терминологический материал.

2. Образование терминов в сфере самоуправления [Term forming in the sphere of local governing]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

В данной статье материалом исследования послужили тексты следующих законодательных актов, переведенных на якутский язык: Закон Республики Саха (Якутия) «О местном самоуправлении в Республике Саха (Якутия)» от 27 ноября 1997 года, Закон Республики Саха (Якутия) «О внесении изменений и дополнений в закон РС (Я) «О местном самоуправлении в Республике Саха (Якутия)» от 10 июля 2002 года, Закон Республики Саха (Якутия) «О местном самоуправлении в Республике Саха (Якутия)» от 30 ноября 2004 г., изданные в приложении «Якутские ведомости» республиканской газеты «Якутия». Из материала методом сплошной выборки были отобраны 257 терминов и терминосочетаний. Термины местного самоуправления были классифицированы по

двум признакам: количество компонентов и способ образования. С одной стороны, все термины были разделены на две группы – простые (однокомпонентные = однословные) и составные (два и более компонента). Параллельно найденные термины были разделены на те, которые образованы морфемно-аффиксальным способом и те, которые получены синтаксическим способом. В следующем разделе представлены описания полученных групп и подгрупп.

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

2.2.1. Простые и составные терминологические единицы

[Complex and compound terms]

К простым терминам были отнесены следующие: *дьяһалта* 'администрация', *акт*, *баан* 'банк', *бланк*, *туруоруу* 'выдвижение', *мэктиэ* 'гарантия', *куолас* 'голос', *дуогабар* 'договор', *депутат*, *убулээхин* 'дотация', *дуоһунас* 'должность', *демократия*, *солбуйааччы* 'заместитель', *муннях* 'заседание', *хамнас* 'заработная плата', *сайабылыанья* 'заявление', *сокуон* 'закон', *сокуон* 'законодательство', *сокуоннас* 'законность', *ороскуот* 'затраты', *заем* 'займ', *ирдээччи* 'истец', *капитал*, *квартал*, *комиссия*, *суруйсуу* 'корреспонденция', *комитет*. Всего 73 примера. Остальные термины оказались составными с разным количеством компонентов. Ниже приведены примеры по подгруппам указанной группы. Из 19 приведённых здесь примеров 8 было заимствовано без какой-либо адаптации (см. термины, указанные без перевода)

Составные термины были разделены на несколько подгрупп.

Состоящие из двух компонентов: *салалта аппарата* 'аппарат управления', *арбитражной суут* 'арбитражный суд', *дьяһалта эппиэтинэһигэр* 'административная ответственность', *тупсаран онгоруу* 'благоустройство', *суктэриллитбит эбээһинэс* 'возложенные обязанности', *талар бырааптаах* 'вправе избирать', *государственной былаас* 'государственная власть', *харчыны ытыты* 'денежный перевод', *хос предприятие-лар* 'дочерние предприятия', *дуоһунастаах киһи* 'должностное лицо', *болдьобун иннинэ* 'досрочно', *сир баайа* 'земельные ресурсы', *хаһаас сир* 'земли запаса', *сокуоннай күүстээхтэр* 'имеют юридическую силу', *талыллар органнар* 'избираемые органы', *дьяһаллары таһаарар* 'издаёт распоряжения', *конституционнай тутул* 'конституционный строй', *идэ таһыма* 'квалификация', *коллегиальной орган* 'коллегиальный орган', *олохтоох салайыны* 'местное самоуправление'. Всего 42 примера.

Состоящие из трёх компонентов: *олохтоох суолталаах боппуруос* 'вопросы местного значения', *валюта фондатын үбэ* 'валютный фонд', *муниципальной тэриллии баһылыга* 'глава муниципального образования', *улуустаабы суолталаах куорат* 'город улусного значения', *республикатаабы суолталаах куорат* 'город республиканского значения', *Государственной Муннях (Ил Түмэн)* 'Государственное Собрание (Ил Түмэн)', *олохтоох салайыны депутаттарын* 'депутатов местного самоуправления', *нэһилиэнньэлээх пууннар сирдэрэ* 'земли населенных пунктов', *ойуур фондатын сирэ* 'земли лесного фонда'. Всего 21 пример.

Состоящие из четырёх и более компонентов: *сири-уоту тупсаран онгоруу* 'благоустройство территории', *олох-дьаһах уонна эргиэн өнгөтө* 'бытовое и торговое обслуживание', *куорат уонна тыа сирин сэлиэнньэлэригэр* 'в городских и сельских поселениях', *республикатаабы суолталаах куораттар куорат иһинээби сирдэригэр-уоттарыгар* 'внутригородских территориях городов республиканского значения', *олохтоох салайыны быыбарданар дуоһунастаах киһитэ* 'выборное должностное лицо местного самоуправления', *боппуруостары киллэри уонна керүү* 'внесение и рассмотрение вопросов', *сир-уот уонна дьяһалта тэриллилэригэр* 'в административно-территориальных единицах'. Всего 15 примеров.

2.2.2. Термины образованные морфологическим и синтаксическим способами

Далее рассмотрим группировку в зависимости от способа образования. Итак, в якутском языке одним из функционирующих способов является **м о р ф о л о г и ч е с к и й с п о с о б**. Всего морфологическим способом в исследуемом материале образованы 80 терминологических единиц (термины и терминосочетания) местного самоуправления. Из них 41 единица образована по 13 моделям, зафиксированным Е. И. Оконешниковым.

(1) **Модель глагольная основа (первичная, залоговая и видовая) + афф. -ыы (-ии, -уу, -үү):** Суруйсуу 'корреспонденция', идэни үрдэтии 'переподготовка', идэни уларытыы 'переквалификация', пенсиянан хааччыйыы 'пенсионное обеспечение', уларытан тэрийи 'реорганизация', туруоруу 'выдвижение', чэпчэтии 'льгота', туһаныы 'пользование', ынырыы 'созыв', суруйсуу 'корреспонденция', бас билии 'собственность'.

(2) **Модель глагольная основа + афф. -ааһын (-ээһин, -ооһун, -өөһүн):** тулалыыр айылҕаны харыстааһын 'охрана окружающей среды', общественной бэрээдэги харыстааһын 'охрана общественного порядка', прокурор эттуттэн кэтээн көрөөһүн 'прокурорский надзор', бырааптарын суутунан көмүскээһин 'судебная защита', сири инвентаризациялааһын 'инвентаризация земель', убулээһин 'дотация', кииннээһин 'централизация'.

(3) **Модель глагольная основа + афф. -ааччы (-ээччи, -ооччу, -өөччү):** солбуйааччы 'заместитель', салайааччы 'руководитель', ирдээччи 'истец', эппиэттээччи 'ответчик'.

(4) **Модель глагольная основа + афф. -к/-ык:** холбоһук 'сообщество'.

(5) **Модель глагольная основа + афф. -х:** болдьох 'срок'; күрэх 'конкурс'.

(6) **Модель глагольная основа + афф. -ат, -аат, -аах, -аас:** уураах 'постановление'; ыйаах 'указ'.

(7) **Модель глагольная основа + афф. -с:** хамнас 'заработная плата'.

(8) **Модель глагольная основа + афф. -лта (-лтэ):** дьаһалта 'администрация'; тэрилтэ 'организация'; көмөлтө үп 'субвенция'; салалта 'управление'.

(9) **Модель глагольная основа + афф. -мта (-мтэ):** бэйэмтэ 'субъект'; барымта 'объект'.

(10) **Модель глагольная основа + афф. -мньы (-мньи, -мньу, -мньү):** хоромньу 'ущерб'.

(11) **Модель глагольная основа + афф. -ах:** мунньах 'заседание'.

(12) **Модель глагольная основа + афф. -ыыр:** хомуур 'сбор'.

(13) **Модель глагольная основа + афф. -быр:** төлөбүр 'платёж'.

Кроме этих моделей, были обнаружены модели с шестью аффиксами, не зафиксированными у Е. И. Оконешникова. Таких оказалось 39 терминов и терминосочетаний местного самоуправления:

(1) **-лаах (-лээх, -лоох, -лөөх):** олохтоох үп 'местные финансы', олохтоох референдум 'местный референдум', муниципальной тэриллии сириин табыгастаахтык туһаныы 'рациональное использование земель муниципального образования', нэһилиэнньэ талар бэрэстэбиитэллээх органнара 'представительные органы, избираемые органы';

(2) **-лар:** муниципальной сулууспалаахтар 'муниципальные служащие', хонтуруолу олохтуулар 'осуществляют контроль', таллылар органнар 'избираемые органы', муниципальной тэриллии устааптарыгар 'уставами муниципальных образований', микрооройуоннар 'микрорайоны';

(3) **-а, -та:** үп ресурсата 'финансовые ресурсы', депутат анал туруга 'статус депутата', идэ таһыма 'квалификация';

(4) **-ай (-эй):** материальной үп ресурсалара 'материальные ресурсы', социальнай халыып 'социальный стандарт', муниципальной быыбар 'муниципальные выборы',

государственной былаас 'государственная власть', *коллегиальной* орган 'коллегиальный орган';

(5) *-скай*: *сир-уот биир кэлим социальной-экономической сайдыыта* 'комплексное социально-экономическое развитие', *юридической* 'юридических лиц', *Российской Федерация* 'Российская Федерация';

(6) *-таабы*: *нэбилиэннээ сирдээби-уоттаабы общественной салайыныыта* 'территориальное общественное самоуправление населения', *улуустаабы суолталаах куорат* 'город улусного значения', *республикатаабы суолталаах куорат* 'город республиканского значения'.

В якутском терминообразовании синтаксический способ является самым плодотворным способом словообразования. Синтаксический способ делится на две разновидности: 1) лексико-синтаксический; 2) морфолого-синтаксический.

Е. И. Оконешников в своей работе выделяет 3 разновидности терминологической синтагматики: а) сложные термины; б) составные термины; в) слова-термины, состоящие из трёх и более слов.

В экспериментальном материале зафиксировано 26 терминов, образованных морфолого-синтаксическим способом.

Образование **сложных терминов** данным способом происходило по следующим моделям.

Модель Сущ.+Сущ. (существительное+существительное) типа *барыс үп* 'дивиденд'. К данному типу моделей относим сложные термины, имеющие в своем составе производные компоненты: *бас билии* 'собственность'.

Модель Деепр. + Сущ. на -ааһын, -ааччы, -ыы (деепричастие+произвольные существительные на -ааһын..., -эһин..., -ын...) типа *тупсаран оҥоруу* 'благоустройство', *уларытан тэрийиши* 'реорганизация'.

Существительное в винительном падеже + причастие типа *сокуоннай күүст-ээхтэр* 'имеет юридическую силу', *уураахтары ылынар* 'принимает постановления', *быһаарыыларын ылынар* 'принимает решения'.

Составные термины. Слова-термины, относящиеся к типу относительно устойчивых словосочетаний, Е. И. Оконешников выделяет в особую группу под названием составные термины. Они состоят, так же, как и сложные термины, из двух компонентов, застывших некогда свободных словосочетаний.

Модель Сущ. + Сущ. (существительное + существительное) типа *сир баайа* 'земельные ресурсы'.

Модель Прил. + Сущ. (прилагательное + существительное) типа *арбитражной суут* 'арбитражный суд', *дуоһунастаах кийи* 'должностное лицо', *государственной былаас* 'государственная власть', *конституционной тутул* 'конституционный строй', *коллегиальной орган* 'коллегиальный орган', *олохтоох үп* 'местные финансы', *олохтоох референдум* 'местный референдум', *муниципальной быыбар* 'муниципальные выборы', *муниципальной бас билии* 'муниципальная собственность', *муниципальной сулууспа* 'муниципальная служба', *муниципальной тэриллии* 'муниципальное образование', *социальной халыып* 'социальные стандарты', *орто хамнас* 'среднемесячная заработная плата', *сыаналаах кумаабылар* 'ценные бумаги', *хаһаас сир* 'земли запаса'.

Терминологические образования с аффиксом *-ыы* достаточно многочисленны их моделиобразующие возможности также широки.

Модель Вин.п. + Сущ. на -ыы (винительный падеж + существительные на -ыы...) типа *идэни үрдэтии* 'переподготовка', *идэни уларытыы* 'переквалификация'.

Модель Тв. п. + Сущ. на -ыы (творительный падеж + существительные на -ыы...) типа *пенсиянан хааччыйыы* 'пенсионное обеспечение'.

Терминообразующая модель с производным существительным на *-ааһын* используется в языке саха далеко недостаточно.

Модель Вин. п. + Сущ. на -ааһын (винительный падеж + существительные на -ааһын...) типа *сири инвентаризациялааһын* 'инвентаризация земель'.

Слова-термины, состоящие из трёх и более слов, в экспериментальном материале не зафиксированы.

Как видно из приведённых примеров, некоторые термины местного самоуправления в якутском языке образованы на базе собственных ресурсов якутского литературного языка и являются протерминами. Из 257 исследованных терминов 26 терминов являются протерминами.

Практическим применением полученных результатов стала разработка словника терминов по местному самоуправлению. Главным принципом формирования словника была его ориентированность на адресата: для работников местного самоуправления и тех, кто интересуется терминологией якутского языка вообще и в данной сфере – в частности. Выборка терминов словника местного самоуправления производилась, в основном, из общественно-политических источников. Это периодическая печать и другие средства массовой информации (телевидение, радио, интернет), научно-популярные статьи, публицистика, учебная литература, словари. Основным критерий подбора словника – это принцип актуальности. Словник относится к переводно-инвентаризационному типу словарей и состоит из двух уровней: первый – это заглавная единица (т. е. словник словаря), второй – перевод, т. е. приведение различными средствами эквивалентов во входном языке (на языке саха). В словник вошли 212 терминов и терминосочетаний местного самоуправления, организованных в алфавитном порядке.

3. Заключение [Conclusion]

Проведённое исследование даёт основания заключить, что основными способами образования терминов местного самоуправления в якутском языке являются заимствование, калькирование и производство терминов словообразовательными средствами языка-реципиента. В образовании терминов и терминосочетаний, формирующих законодательные базы местного самоуправления на якутском языке, задействованы все терминообразующие средства, существующие в якутском языке. При этом, 26 из 257 терминов являются протерминами.

В ходе исследования выяснилось, что, во-первых, в материале составные термины преобладают над простыми. Во-вторых, выявлены 19 моделей морфемно-аффиксального терминообразования (в том числе 6 моделей, которые ранее не были зафиксированы у Е. И. Оконешникова) и 3 модели синтаксического способа. Самым употребляемым способом оказалось морфемно-аффиксальное терминообразование.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что якутский язык обладает реальными и потенциальными терминообразующими средствами, которые надлежит использовать для образования терминов не только в сфере местного самоуправления, но и в других отраслях. Конечным продуктом данного исследования стал словник терминов по местному самоуправлению. Аналогичные словники могут быть предложены для систематизации терминов в других областях деятельности.

Список литературы

- Афанасьев, 2014 – Афанасьев Л. А. Терминологическая работа в якутском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 24–26.

- Борисова, 2018 – Борисова Ю. М. О терминологизации диалектной лексики языка саха в лексикографических материалах 1930–40-х годах // *Коренные народы Якутии: территориальные и культурные диалекты*. Якутск: ИГИ и ПМНС СО РАН, 2018. С. 78–80.
- Быганова, 1996 – Быганова В. И. Якутская терминология (этапы становления): автореферат дис. ... канд. филол. наук 10.02.06. / Быганова Вера Ивановна; Ин-т гуманитар. исслед. АН РС(Я). Якутск, 1996. 21 с.
- Гринев, 1995 – Гринев С. В. Введение в терминографию. М.: МПУ, 1995.
- Дубичинский, 2009 – Дубичинский, В. В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Наука, Флинта, 2009. С. 97–121.
- Егорова, 2003 – Егорова В. И. Официально-деловой стиль в системе функциональных стилей языка саха // *Современные языковые процессы в Республике Саха (Якутия): Актуальные проблемы*. Новосибирск: Наука. 2003. С. 172–178.
- Мусаев, 2000 – Мусаев К. М. Проблемы формирования и развития терминологии на языках народов РФ // *Формирование терминологии на титульных языках республик РФ и СНГ*. М, 2000. С. 3–34.
- Оконешников, 2004 – Оконешников Е. И. Лингвистические аспекты терминологии языка саха (на материале общей и отраслевой лексикографии). Якутск: ЯФ СО РАН, 2004. 196 с.
- Оконешников, 2015 – Оконешников Е. И. Язык саха: проблемы лексикографии и терминографии. Якутск: ИГИиПМНС СО РАН, 2015. 210 с.
- Якутские ведомости, 1997 – Якутские ведомости. Приложение к газете «Якутия». № 42 (225) 20 декабря 1997.

UDC 811.512.157

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_4_128_135

Ayyana A. Filippova
North-Eastern Federal University n.a. M.K.Ammosov
Yakutsk, Russian Federation
fiayalex11@yandex.ru

Term-building patterns in the Yakut language in the Sphere of local governing

Abstract

This article discusses the term-forming affixes of the Yakut language. The focus is made on the Yakut ways of forming the terminological units that build the legislative framework for the local governing system. 3 legislative acts of local government (1997, 2002, 2004), translated from Russian into Yakut and published in the Appendix “Yakutskiye Vedomosti” of the republican newspaper “Yakutia” comprised the material for this study. At the initial stage of the research, a selection of terminological material was made (about 257 terms and term combinations). Then, lexical-semantic, lexico-grammatical methods were used to group the selected tokens in accordance with term-forming patterns. The obtained results enabled to demonstrate higher frequency of compound terminological units compared to one-word tokens. Another finding was higher occurrence of complex terms (with derivation affixes) as opposed to compound (syntactic-based) patterns. The research has also demonstrated that despite a considerable number of borrowed terms, the Yakut language has a real potential of purely Yakut means of word-building to create the necessary terms.

Keywords: terms, term-creation, the Yakut language, local government, law, derivatology, affixes.

References

- Afanas'ev, L. A. (2014). Terminologicheskaya rabota v yakutskom yazyke [Terminological work in the Yakut language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory and Practice]. № 4 (34), Part. I, 24–26
- Borisova, Yu. M. (2018). *O terminologizatsii dialektnoy leksiki yazyka sakha v leksikograficheskikh materialakh 1930-40-kh godakh* [On the dialect vocabulary terminization of the Sakha language on the lexicographic materials of the 1930s and 40s]. *Korennyye narody Yakutii: territorial'nye i kul'turnyye dialekty* [Indigenous peoples of Yakutia: territorial and cultural dialects] (pp. 78–80). Yakutsk : The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North.
- Byganova, V. I. (1996). Yakutskaya terminologiya (etapy stanovleniya) [Yakut terminology (stages of formation)]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Yakutsk : The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North.
- Grinev, S. V. (1995). *Vvedenie v terminografiyu* [Introduction to terminography]. Moscow : Moscow Pedagogical University.
- Dubichinskiy, V. V. (2009). *Leksikografiya russkogo yazyka: ucheb. Posobie* [Lexicography of the Russian language: coursebook.]. Moscow : Nauka Press, Flinta Press.
- Egorova, V. I. (2003). Ofitsial'no-delovoy stil' v sisteme funktsional'nykh stiley yazyka Sakha [The official style in the system of the Sakha language functional styles]. *Sovremennyye yazykovyye protsessy v Respublike Sakha (Yakutiya): Aktual'nye problem* [Modern language processes in the Republic of Sakha (Yakutia): Actual problems]. Novosibirsk : Nauka Press.
- Musaev, K. M. (2000). Problemy formirovaniya i razvitiya terminologii na yazykakh narodov RF [Formation and development problems of terminology in the indigenous languages of the Russian Federation]. *Formirovanie terminologii na titul'nykh yazykakh respublik RF i SNG* [Terminology formation of in the dominant languages of the Russian Federation republics and the CIS]. Moscow.
- Okoneshnikov, E. I. (2004). *Lingvisticheskie aspekty terminologii yazyka sakha (na materiale obshchey i otraslevoy leksikografii)* [Linguistic aspects of Sakha terminology (based on general and industry lexicography)]. Yakutsk : Publishing House of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences.
- Okoneshnikov, E. I. (2015). *Yazyk sakha: problemy leksikografii i terminografii* [Sakha: problems of lexicography and terminography]. Yakutsk : The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North.
- Yakutskie vedomosti. (1997). *Yakutskie vedomosti. Prilozhenie k gazete "Yakutiya"* [Yakutsk journal. Appendix to the newspaper "Yakutia"], 42 (225).